

# 중국어 낱말의 의미 변화 연구\*

민재홍\*\*

## <目 次>

1. 들어가기
2. 낱말 의미 변화의 유형
  - 2.1 낱말 의미의 확대
  - 2.2 낱말 의미의 축소
  - 2.3 낱말 의미의 전이
3. 낱말 의미 항목의 확대와 축소
  - 3.1 낱말 의미 항목의 확대
  - 3.2 낱말 의미 항목의 축소
4. 낱말 의미 변화의 수사 방식
  - 4.1 인신
  - 4.2 비유
  - 4.3 대체
  - 4.4 전고
5. 나오기

## 1. 들어가기

낱말의 의미에 대한 인식은 일찍이 《爾雅》에서 비롯되었다고 할 수 있는데, 《爾雅》 이후 본격적인 훈고학이 생겨나고, 지금까지 詞彙學(語彙學)의 영역으로

\* 본 연구는 2007년도 덕성여자대학교의 연구비 지원으로 이루어졌음.

\*\* 덕성여자대학교 중어중문학과 조교수

이러지고 있다.

낱말은 생명력을 갖고 있는 생물체와 같아서, 발전 변화하고 도태되기도 한다. 마찬가지로 한 낱말의 의미 역시 공시적 통시적 발전 변화의 과정을 겪게 된다.

언어는 사회의 발전에 따라 변화 발전하는데, 언어의 여러 요소 즉 어음, 어휘, 어법, 문자 중에서 어휘가 가장 민감하게 반응한다. 특히 낱말의 의미는 낱말이 발전 변화하는데, 가장 큰 영향을 준다. 낱말은 성음과 의미의 결합체이고, 안정적인 형태의 정형 구조이다. 그러나, 낱말은 언어를 지탱하는 성분이기 때문에, 언어의 발전 변화에 따라, 낱말의 성음과 의미도 변화하게 되는 것이다.

언어의 여러 요소 중, 특히 어휘가 사회의 변화를 반영하여 함께 변화하게 되는 것인데, 어휘의 변화가 낱말 의미의 변화를 가져오는 이유는 무엇일까? 언어의 경제 원칙과 관련 있을 것이다. 언어의 교류가 이루어질 때, 언어 사용자가 다른 언어 사용자에게 어떤 의미를 표현하고자 할 때, 일정한 어음 형식을 빌어 뜻을 표출하게 될 텐데, 이 때 원래의 어음 대신 새롭게 생겨난 어음으로 표현한다면, 언어 사용자들은 상당한 부담을 갖게 될 것이다. 그러나 다행히도, 사회의 발전 변화와 외재적인 요소의 영향으로 원래의 어음 형식이 사라지는 경우가 있다. 이 때 원래의 어음형식이 사라진다 해도 여전히 그 낱말의 의미가 남아 있기 때문에, 남아있는 어음 형식이 그 원래 어음형식의 낱말 의미까지 표현해야 하는 상황이 생기게 된다. 이것이 바로, 어휘의 변화에 따라 어음의 변화가 생기고,<sup>1)</sup> 낱말의 의미 변화까지 생겨나는 이유가 되는 것이다. 즉, 한 낱말의 의미항목에 변화가 생기는 것이다.

예를 들어, “錢”의 원래 의미(原義)는 “풀을 깎고, 땅을 일구던 농기구”이다. 갑골문과 금문에 이 “錢”자가 보이지 않지만, 《說文解字》에 “錢은 가래를 뜻한다. 옛날 농기구이다. 金이 의미부이고, 戔이 발음부분이다.(錢, 銚也. 古田器. 從金, 戔聲.)”라는 기록이 있는 것으로 보아, “錢”의 原義를 알 수 있다. 그런데, 고대 농구구는 교역의 매개체였고, 후에 秦代에 들어 구리를 녹여 동전을 만들면서 화폐로 사

1) 낱말 의미가 변화한다고 해서, 어음의 변화를 가져오는 것은 아니다. 그러나, 어음의 변화는 낱말 의미의 변화를 수반하게 된다. 대다수의 破音字는 성조나 어음이 바뀌면서, 낱말의 의미나 품사에도 변화가 오게 되는 것이다.

용하기 시작하면서, “농기구”라는 原義는 사라지고, “화폐”라는 새로운 의미(新義)가 생겨나게 된 것이다.

“火箭”의 原義는 “불을 이용한 화살”로, 공격용 도구였으나, 현재 《現代漢語詞典》에는 “利用反冲力推進的飛行器, 速度很快, 用來運載人造衛星宇宙飛船等, 也可以裝上彈頭制成導彈”라고 기록되어, “불화살”의 의미는 소실되고, “로켓트, 로켓트탄”이라는 새로운 의미로 사용됨을 알 수 있다. 왜 이와 같은 발전 변화가 생겨났을까? 사회가 안정된 시기에 어휘는 정상적인 속도로 변화하지만, 사회가 급격하게 변하는 시기에는 매우 빠르게 변화하고 발전하는데, 그만큼 다양하게 변화하는 사회 현상을 수용하기 위해서는 많은 새로운 단어가 필요하기 때문이다.

어휘 발전 변화의 문화적 동인은 무엇일까? 사회의 발전과 언어 사용자의 인식 변화, 언어 자체 내부의 변화요인 등을 들 수 있는데, 중국어 낱말은 “단음절에서 복음절로”라는 기본적 변화 이외에, 한 낱말의 의미가 “특별지칭에서 일반지칭으로”, 또는 “일반지칭에서 특별지칭”으로의 변화가 있는데, 즉 전자는 낱말 의미의 확대를 의미하고, 후자는 낱말 의미의 축소를 의미하는 것이다.

결국 어휘의 변화는 낱말의 의미 변화를 말하는 것이고, 구체적으로 표현하면 이는 낱말 의미항목(義項)의 변화를 의미하는 것이다. 이 글에서는 이러한 관점에서 낱말의 의미 변화의 유형과, 낱말 의미 항목의 확대와 축소, 그리고 한 낱말 자체의 의미 변화 방식을 수사학적 관점에서 서술하고자 한다.

## 2. 낱말 의미 변화의 유형

한 낱말의 의미 변화가 이루어진 다음, 그 결과를 바탕으로 유형을 분석해 보면, 낱말 의미(詞義)의 확대, 축소, 전이로 나누어 볼 수 있다.

## 2.1 낱말 의미의 확대

일반적으로 “낱말 의미의 확대”는 한 낱말의 의미 항목이 늘어나면서, 원래 의미하던 의미 항목 이외에 새로운 의미를 지칭하는 의미 항목이 생겨나는 것을 말한다. 낱말이 나타내는 객관적인 사물은 변하지 않았지만, 언어 사용자의 인식이나 언어 습관이 바뀌면서, 낱말의 의미에 영향을 주게 되고, 낱말의 의미 확대로 이어지는 것이다. 개별적인 의미를 나타내는 것으로부터, 일반적인 의미를 나타내는 것으로, 부분을 지칭하던 의미항목에서 전체를 지칭하는 의미항목으로 의미가 확장되는 특징을 갖는다. 예를 들면 아래와 같다.

嘴 : 원래 “새의 주둥아리”를 의미하였으나, 현재는 “입을 지칭하는 통칭”으로 낱말의 의미가 확대되었다.<sup>2)</sup>

江 : 본래 “長江”을 의미하는 고유명사였으나, 모든 강의 통칭하는 일반명사로 의미가 확대되었다.<sup>3)</sup>

雙 : 《說文解字》에, “雙은 새 두 마리를 뜻한다(雙, 隹二枚也.)”라 하여, “새 두 마리”를 의미하였지만, 현재는 의미가 확대되어 “쌍을 이루는 물건”의 의미로 확대되었다.

河 : 본래 “黃河”를 의미하는 고유명사였으나, 현재 “강, 하천의 통칭”으로 일반명사로 바뀌면서 의미가 확장되었다.

詩 : 원래 춘추전국시대의 《詩經》을 의미하였으나, 현재는 모든 “시가”의 통칭으로 의미가 확대되었다.

災 : 원래 의미는 “자연발생적인 화재”였지만, 현재는 의미가 확대되어 “모든 재난”을 의미하는 것으로 의미가 확장되었다. 특정한 사물 지칭에서, 일반적인 사물 지칭으로 낱말 의미가 확대되었다.

玉篇 : 원래 534년 梁 顧野王이 지은 字典인데, 현재 “모든 字典의 총칭”으로 일반화 되었다.

飛 : “飛”는 《說文解字》에 “飛는 새가 나는 것이다.(飛, 鳥翥也.)”라고 하였으나, 현재 새로운 비행 도구의 출현으로, 原義 뿐만 아니라, 새로운 의미가 추가되어, 의미가 확장되었다.

2) 嘴가 입을 나타내는 통칭으로 사용되면서, 원래 의미(原義)인 “주둥아리”를 표현할 때에는 “鳥的嘴”와 같이 낱말이 아닌 名詞詞組(명사구)를 만들어 사용한다.

3) 江이 원래 의미를 잃고 강을 나타내는 통칭이 되면서, 원래 의미(原義)는 “長江, 揚子江”와 같이 표현한다.

- 睡 : 《說文解字》에는 “睡는 앉아서 졸다라는 뜻이다(睡, 坐寐也.)”라고 하여, “눈이 감기고 꾸벅꾸벅 준다”는 뜻을 나타내고 있다. 즉, “衣冠을 풀지 않고 졸고 있는 것”을 의미하였지만, 현재는 “모든 형태의 수면, 잠”을 의미하는 것으로 낱말의 의미가 확대되었다.
- 湯 : 《說文解字》에 “탕은 뜨거운 물을 뜻한다(湯, 熱水也.)”라고 하여, 原義가 “뜨거운 물”이었는데, 현재는 의미항목이 추가되어, “국물, 탕”의 의미도 나타나게 되었다.
- 機 : “機”의 原義는 “베를 짜던 기계”였는데, 현재는 “모든 기계”를 통칭한다.
- 金 : 고대 중국에서 “金”은 본래 “銅”(청동)을 의미하였으나, 현재는 “모든 금속류”를 의미한다.
- 頭 : “사람의 머리 꼭대기 부분”을 의미했으나, 현재는 “사물의 맨 윗부분”을 의미하는 것으로 의미가 확대되었다.
- 舌頭 : “혀”라는 의미에, “적의 정보를 제공해 줄 포로”라는 의미 항목이 추가된 일종의 의미 확대 유형이다.
- 臉 : 눈 아래의 볼을 의미하였으나, 현재는 얼굴 전체를 의미하게 되었다. “臉”의 원래 의미는 사라지고, 낱말 의미가 확대되었다.
- 天 : 《說文解字》에 “天은 사람의 머리를 뜻한다. 더 이상 오를 곳이 없는 지극히 높은 곳을 의미한다(天, 顛也. 至高無上)”라고 하였다. 天(tian)을 顛(dian)으로 풀이하는 聲訓의 방식을 채택하였는데, 《現代漢語詞典》에는 “天空. 日月星辰羅列的廣大空間”이라 하여 낱말 의미가 확대되었다. 즉, 인간 사상 인식의 발전에 따라 낱말의 의미가 변화한 것이다.
- 衣 : 원래는 “윗옷”을 의미하였으나, “모든 의복의 통칭”으로 확대되었다. 《釋名》에 “上曰衣, 下曰裳”이라하여 上衣를 衣, 下衣를 裳이라 하였는데, 현재는 “衣裳”이 의복의 통칭이 되었다. 이처럼, 단음절 동의어가 함께 결합되면서 복음절의 한 낱말로 형성되어 현재는 복음절화한 낱말 유형들이 있는데, 이를 나열하면 아래와 같다.
- 朋友 : 《周禮注》에 “同師曰朋, 同志曰友”라는 기록이 있다. 즉 同門을 “朋”, 同志를 “友”라 하였는데, 현재는 친구의 통칭이 되었다.
- 門戶 : 《急就篇》에 “大曰門, 小曰戶”라 하여 큰문과 작은문의 의미로 쓰였는데, 현재는 출입문의 의미 외에 “당파, 문호”의 의미도 있다.
- 版圖 : 고대에는 戶籍을 “版”, 地圖를 “圖”라 하였는데, 현재는 국가의 영역을 가리킨다.
- 沐浴 : 《說文解字》에 “沐, 濯髮也. 浴, 洒身也.”라 하였다. 즉 고대에는 머리 감는 것을 “沐”, 몸을 씻는 것을 “浴”이라 하였는데, 현재는 목욕의 의미가 되었다.
- 盥洗 : 고대에는 손을 씻는 것을 “盥”, 발을 씻는 것을 “洗”라 하였는데, 현재는 세

수의 의미가 되었다.

翱翔：고대에 “翱”와 “翔”은 모두 새가 나는 것으로, 날개를 펴 위아래로 나는 것을 “翱”, 날개는 움직이지 않으면서 선회하는 것을 “翔”이라 하였는데, 현재는 새가 나는 것을 통칭하게 되었다.

零落：《說文解字》에 “草曰零, 木曰落”이라는 기록이 보인다. 즉 고대에는 풀이 시드는 것을 “零”, 나무가 시드는 것을 “落”이라 하였는데, 현재는 초목이나 꽃잎이 떨어지는 것을 통칭한다.

游泳：원래의 의미로는 물위에 뜨는 것이 “游”, 물 속에서 잠수하는 것이 “泳”인데, 현재는 사람이나 동물이 물속에서 움직이는 것을 통칭한다.

婚姻：《說文》에 “婚, 婦家也. 姻, 壻家也.”라고 하여, “婚”은 여자쪽 집을 가리키고, “姻”은 남자쪽 집을 가리키는 말이었는데, 현재는 결혼의 의미로 통칭되어 사용된다.

위와 같은 “날말 의미의 확대” 유형은, 객관사물은 변하지 않았지만 그 사물을 인식하고 사용하는 언어 사용자의 인식이나 언어 습관에 변화가 생기면서 날말의 의미가 함께 변화한 경우이다. 그러나, 날말 의미의 확대 유형에는 또 다른 유형이 있는데, 날말이 의미하는 객관사물 자체가 바뀌면서, 언어 사용자들의 인식도 함께 변화하는 경우이다. “燈”을 예로 들 수 있는데, 갑골문, 금문, 《說文解字》에 “燈”자가 보이지 않지만, 《玉篇》에 “燈은 등잔불을 뜻한다(燈, 燈火也.)”라고 하였다. 한편, 徐鉉(917~992)은 “燈은 鑿의 俗字라고 하였고, 《說文解字》에서도, “燈은 촛대이다(燈, 錠也.)”라는 내용이 있는 것으로 보아, “燈”은 “등잔불이나 촛불”을 의미하였다. 그러나 이후 “燈”과 관련된 새로운 개념의 단어들 등장하면서, “燈”은 “전등, 형광등, 차량등” 처럼 객관사물 자체가 변화하였다. 의미가 확대되었지만, 객관 사물 그 자체가 이미 변화한 형태로 분석할 수 있다.

## 2.2 날말 의미의 축소

“날말 의미의 축소”는 날말의 의미가 발전 변화하는 과정에서 의미가 축소되는 것을 말한다. 즉 날말이 가리키는 의미가 “일반지칭에서 개별지칭”으로 줄어들

거나, “전체지칭에서 부분지칭”으로 축소되는 특징을 갖는다. 예를 들면 다음과 같다.

- 弟 : 《說文解字》에서 “弟는 가족으로 묶는 순서를 뜻한다.(弟, 韋束之次弟也.)”라고 하여 끈을 묶는 순서를 의미하였고, 이후에 “次第, 順序”라는 의미로 인식되었다. 원래는 같은 항렬 중 나이가 적은 남성 여성을 모두 언급하였는데, 현재는 낱말 의미가 축소되어 남성만을 의미한다.
- 子 : 원래 남자 아이, 여자 아이 모두 의미하였으나, 현재는 “아들”의 의미가 축소되었다.
- 瓦 : “瓦”는 《說文解字》에 “瓦는 흙을 구워 만든 기물의 총칭이다(瓦, 土器已燒之總名.)”이라 하여 원래 의미는 “구워 만든 도자기 제품”이라는 것을 알 수 있다. 그러나 현재는 “기와”의 의미로 의미가 축소되었다.
- 崩 : “崩”의 소전은 “山”과 “朋”이 결합된 형태로, 《說文解字》에는 “산이 무너진다는 뜻이다. 山은 의미부분이고, 朋은 발음부분이다.(山壞也. 從山, 朋聲.)”으로 기록되어 있다. 그러나 후에 “황제의 죽음”을 의미하는 특별 의미로, 낱말 의미의 축소가 생겨났다.
- 忠 : “忠”의 원래 의미를 살펴보면, 《說文解字》에 “忠은 공경한다는 뜻이다. 心은 의미부분이고, 中은 발음부분이다.(忠, 敬也. 從心, 中聲.)”이라 하여, “공경”의 의미인데, 후에 “국가와 임금에 대한 공경, 즉 충성”으로 의미가 축소되었다.
- 寡 : 《說文解字》에 “寡는 ‘적다’라는 뜻이다(寡, 少也.)”라고 하여, “배우자를 잃는 것”을 의미하였는데, 현재는 “여성이 남자 배우자를 잃는 것”으로 낱말 의미가 축소되었다.
- 世界 : 《現代漢語詞典》의 첫 번째 의미 항목을 보면, “自然界和人類社會的一切事物的總和”인데, 세 번째 의미 항목을 보면, “地球上所有地方”으로 “모든 만물”에서 “지구”의 의미로 의미가 축소되었다.
- 丈人 : 원래는 “나이가 많은 노인”을 의미하였으나, 지금은 “장인 어른”을 의미하는 것으로 낱말의 의미가 축소되었다.
- 墳 : 原義는 “높은 흙무덤”이었으나, 현재는 “돌아가신 분의 무덤”으로 의미가 축소되었다.
- 宮 : “宮”자는 갑골문에 이미 가옥의 의미로 사용되었고, 《說文解字》에도, “宮은 집을 뜻한다(宮, 室也.)”라고 하였다. 즉 “사람이 사는 집”에서 “제왕이 거하는 궁궐”의 의미로 의미가 축소되었다고 할 수 있다.
- 朕 : 일반 사람들이 “스스로를 칭하는 자칭”의 의미로부터, “황제의 자칭”으로 의미가 축소되었다.

날말 의미의 축소의 유형을 고찰하면, 원래 한 낱말이 가지고 있던 原義는 비교적 포괄적이고, 일반지칭이었는데, 언어 사용자의 인식 변화에 따라 나타내는 의미가 세밀하고 특별지칭으로 바뀌게 된 것이다. 언어의 사회성을 의미하는 “約定俗成”<sup>4)</sup> 중, 원래 의미가 지칭하는 의미가 축소되어 특정 사물을 지칭하게 된 것이다.

### 2.3 낱말 의미의 전이

낱말 의미의 확대와 축소는 전개 상황이 다르지만, 공통의 조건을 가지고 있는데, 그것은 바로 변화된 새로운 의미(新義)와 원래의 의미(原義) 사이에는 종과 속이라는 대소 관계, 또는 일반지칭과 특별지칭이라는 논리가 깔려 있다. 즉 낱말의 의미가 작은 범위에서 큰 범위로 외연 확장하는 것이 낱말 의미의 확대이고, 그 반대가 낱말 의미의 축소가 되는 것이다.

낱말 의미의 확대나 낱말 의미의 축소는 변화된 낱말의 의미 속에 원래의 의미가 포함되어 있지만, “낱말 의미의 전이” 유형은 낱말이 지칭하는 원래의 객관사물에 이미 의미 변화가 생겨서, 완전히 의미가 다른 낱말로 바뀌는 형태를 말한다. 예를 들면 다음과 같다.

年 : “年”자는 갑골문을 보면 사람이 벼(禾)를 밟아지고 있는 모습이다. 즉 벼가 익어 베어냈으므로 1년의 수확을 나타내는 會意字이다. 《說文解字》에서는 “季은 곡식이 익었다는 뜻이다(季, 穀孰也.)”라고 하여, “벼가 익었다”라는 의미를 표현하였는데, 현재는 “1년”이라는 다른 의미로 “낱말 의미의 전이”가 생겼다.

密 : “密”자는 갑골문에 보이지 않지만, 《說文解字》에 “密은 집처럼 생긴 산을 뜻한다(密, 山如堂也.)”라 하여, 原義가 “높은 산”이라는 것을 알 수 있다. 清代

4) 《荀子·正名》편에 “명칭은 본래 정해진 것이 없고, 사람들의 약속에 따라 명명되는 것이니, 약속이 확정되어 습관화되면 그것을 합당한 명칭이라 하고 습관화된 약속과 다르면 합당하지 않다(名無固宜, 約之以命, 約定俗成謂之宜, 異于約則謂之不宜.)”라 하여 언어의 사회적 본질을 제시하고 있다.

段玉裁는 《說文解字注》에서 “密”은 본래 산이라는 뜻이었는데, “정밀하다”라는 뜻으로 假借되어 쓰이자 本義가 사라졌다고 주석하였다. 결국, 원래 의미는 소실되었고, 새로운 의미로 전이된 것이다.<sup>5)</sup>

이러한 “낱말 의미의 전이” 유형은 전이 방식에 따라 몇 가지 유형으로 나누어 고찰할 수 있다. 전이 前과 전이 後의 관계에 따라, 개념의 전이, 감정색채의 전이, 주체의 전이, 품사의 전이로 분류할 수 있다.

### 2.3.1 개념의 전이

낱말이 의미하는 개념 자체가 완전히 달라지는 유형인데, 예를 들면 다음과 같다.

涕 : 원래는 “눈물”을 의미하였는데, 현재는 “콧물”의 의미로, 개념의 전이가 생겼다.

脚 : 《說文解字》에 “脚은 종아리이다(脚, 脛也.)”라고 하여, 원래는 “아랫다리”를 의미하였는데, 현재는 “발”의 의미로 개념이 전이되었다.

走 : “走”자는 갑골문에 보이지 않지만, 금문을 보면 윗부분은 사람이 양 팔을 흔드는 모양이고, 아래는 이동을 나타내는 止(지)와 夊(착)으로 이루어져 있다.

《說文解字》에도 “走는 달리다라는 뜻이다(走, 趨也.)”라고 하여 “走”의 原義가 “달리다, 뛰다”라는 것을 알 수 있다. 그러나 현대 중국어에서 “달리다, 뛰다”라는 개념은 “跑”자에게 넘기고, “건다”라는 의미로 개념이 전이되었다.

聞 : “聞”자는 갑골문을 보면 사람이 꿇어 앉아 귀에 손을 대고 무엇인가를 열심히 듣는 모습이다. 《說文解字》에도 “聞은 알아듣다 라는 뜻이다(聞, 知聞也.)”라고 하여 현대중국어의 “聽聲音”의 의미임을 알 수 있다. 그러나 현재는 개념의 전이가 이루어져서, “냄새를 맡다(嗅氣味)”의 의미를 갖는다.

### 2.3.2 감정 색채의 전이

낱말이 나타내는 기본 개념에는 변화가 없지만, 낱말이 가지고 있는 감정

5) 현재 “密”자 대신 “精密”이라는 낱말이 보편적으로 사용되기 때문에, “密”은 본래 하나의 독립된 낱말로부터 현재는 형태소의 신분으로 지위가 변하였다고 할 수 있다.

색채가 달라지는 형태이다. 예를 들면 다음과 같다.

爪牙 : 원래는 짐승의 발톱과 이빨로, “용맹한 신하”라는 의미의 褒義詞인데, 현재는 “악인의 앞잡이, 수하”라는 의미의 貶義詞로 바뀌었다.

臭 : 원래는 좋은 냄새와 나쁜 냄새를 모두 의미하는 中性詞인데, 지금은 나쁜 냄새만을 의미하는 貶義詞로 바뀌었다.

### 2.3.3 주체의 전이

낱말의 原義와 新義를 살펴보면, 사람을 나타내는 의미에서 사물을 나타내는 의미로, 주체의 전이가 생긴 유형이 있고, 거꾸로 사물을 나타내는 의미에서 사람을 나타내는 의미로 바뀐 경우도 있다. 먼저, “사람”의 의미에서 “사물”의 의미로 전이가 발생한 예를 보면 다음과 같다.

行李 : “양국을 왕래하는 사신”이라는 의미에서 “짐, 보따리”의 의미로 낱말의 의미 전이가 생겼다. (領事에서 屬事로 전이)

杜康 : 술을 제조하는 “양조자”라는 의미에서, 동작의 결과 만들어진 “술”로 의미 전이. (施事에서 結果로 전이)

工 : 《說文解字》에 “工은 잘 꾸민다는 뜻이다. 사람이 사각형과 원을 그리는 도구를 가지고 있는 모습을 본뜻 것이다.(工, 巧飾也. 象人有規槩也.)”라고 하여, 原義는 어떤 일을 잘 하는 “工匠(공인)”임을 알 수 있는데, 현재는 동작의 대상인 “工作(일)”로 전이되었다. (施事에서 受事로 전이)

事 : 어떤 일을 담당하는 “官吏(관리)”에서, 동작의 대상인 “事情(일, 사건)”로 전이. (施事에서 受事로 전이)

반면, “사물”을 의미하는 낱말이 “사람”을 의미하는 낱말로 전이되는 경우도 있다.

巾幗 : “고대 여성들이 쓰던 두건”이라는 특정 사물에서 “여자”라는 의미로 전이되었다. (特定事物에서 主體로 전이)

兵 : “兵”자는 갑골문과 금문을 보면 모두 두 손으로 도끼를 잡고 있는 모습이다.

- 즉 “兵器(무기, 병기)”를 의미하였는데, 지금은 “士兵(사병)”의 의미로 전이되었다. (屬事에서 領事로 전이)
- 粉黛 : “여성의 화장품”을 의미하였으나, 현재는 “여성”이라는 의미로 전이되었다. (屬事에서 領事로 전이)
- 便衣 : “일반인들의 평상복”이라는 의미에서 “사복을 입은 경찰이나 군인”의 의미로 전이. (特定事物에서 主體로 전이)

### 2.3.4 품사의 전이

낱말 의미의 전이에는 품사의 전이도 함께 동반되는데, 먼저 “명사”에서 “명사 겸 동사”로의 전이 유형을 살펴보면 다음과 같다.

- 恩典 : 原義는 “帝王對臣民的恩惠”로 명사였으나, 현재는 명사의 용법 이외에, 동사로 사용되기도 한다. “你就恩典了他吧.” “老爺恩典了他.”처럼 “은혜를 베풀다”라는 동사로 사용된다. 이는 명사 의미에서 동사 의미가 새롭게 추가되었다고 할 수 있다. 이러한 유형은 낱말 의미의 전이 이외에 통사적 분석을 함께 적용하여 두 평면에서 연구할 수 있을 것이다.
- 標點 : 원래는 “句讀를 표시해 주는 부호”라는 의미로 명사인데, 후에 “標點古書, 標點二十四史(古書의 구두점을 찍다, 二十四史의 구두점을 찍다)”등과 같이 동사의 의미로도 사용되고 있다.

반면, “동사”에서 “명사”로 품사의 전이가 생기는 유형이 있는데, 다음과 같다.

- 流毒 : “해독이 세상에 퍼지다”라는 동사에서, 현재는 “전해져 내려온 해독, 악영향”이라는 명사 의미가 추가되어 현재는 함께 사용되는 형태이다.
- 流言 : 원래 의미는 “근거 없는 말을 퍼뜨리다”라는 동사 의미였지만, “근거 없는 소문”이라는 명사로 의미가 바뀐 경우이다. 현재는 동사로 쓰이지 않고 동사로만 사용되는데, 동사의 의미가 완전히 사라진 경우로 볼 수 있다.

낱말 의미의 전이 유형에는 특수한 예가 있는데, 原義로부터 새롭게 생겨난 新義가 原義의 반대 개념이 되는 특이한 유형이다. 예를 들면 다음과 같다.

后<sup>6)</sup> : “군왕”의 의미로부터, “군왕의 부인”이라는 반대 개념으로 의미가 전이되었다.

市 : “사다(買)”라는 의미에서 “팔다(賣)”라는 의미로 의미가 전이되었다.<sup>7)</sup>

爪牙 : 원래는 짐승의 발톱과 이빨로, “용맹한 신하”라는 의미의 褒義詞인데, 현재는 “악인의 앞잡이, 수하”라는 의미의 貶義詞로 의미가 반대로 바뀌었다.

遷 : 《說文解字》에 “오르다”라는 의미로 되어 있지만, 현재는 “좌천되다”라는 정반대의 개념으로 의미가 전이되었다.

### 3. 낱말 의미 항목의 확대와 축소

#### 3.1 낱말 의미 항목의 확대

낱말 의미의 변화는, 그 낱말의 의미 항목에 변동이 생겼다는 것을 의미한다. 따라서, 낱말 의미의 변화 결과를 분석하면, 낱말 의미 항목의 확대와 축소로 나누어 볼 수 있는 것이다. 물론 확대의 경우가 훨씬 더 많은 양을 차지하는 것은 당연할 것이다. 언어 사용자의 어휘 사용 방식 상, 낱말의 의미를 줄여가는 것 보다는, 기존의 낱말에 다른 의미 항목을 추가하여, 새로 생겨나는 낱말을 줄이려는 규율이 대세이기 때문이다.

예를 들어 “節”은 《說文解字》에 “節은 대나무로 만든 符節을 뜻한다.(節, 竹約也.)”라고 하였는데, 《現代漢語詞典》에는 모두 9개의 의미 항목으로 의미항목이 증가하였다.

한 단어가 가지고 있는 기본 의미로부터 다른 의미 항목이 파생되는 경우로,

- 
- 6) 《爾雅·釋詁》에 “林, 烝, 天, 帝, 皇, 王, 后, 辟, 公, 侯, 君也.”라고 기록되어 있는 것으로 보아, “后”의 의미가 “임금, 군주”의 의미라는 것을 알 수 있다. “后”의 갑골문 자형을 보면 “여인이 아이를 낳는 모양”으로 되어 있으나, 후에 와변되어 지금의 “后”가 된 것이다. 본래 원시 모계 사회 씨족부락의 우두머리 여성을 의미하였고, 부계사회로 바뀌면서 남성 통치자의 호칭으로 바뀌게 되었다. 周代 이후 남성 최고 통치자를 “王”으로 부르게 되면서, “后”는 군왕의 부인으로 의미가 바뀌었다.
  - 7) 《戰國策》에 “爲君市義”라 하여 “사다”라는 의미였으나, 이후 기록인 《史記》에 “以市於齊”라 하여 “팔다”의 의미로 바뀌었음을 알 수 있다.

單義詞의 경우에는 多義詞로 변하는 것이고, 낱말 자체가 多義詞인 경우에는 내부의 의미 항목이 증가하는 형태가 되는 것이다. 낱말 의미 항목의 확대 유형을 보면 다음과 같다.

洗 : 갑골문과 금문에 “洗”자가 보이지 않지만, 《說文解字》에서는 “洗는 발을 닦는다는 뜻이다(洗, 洒足也.)”라고 기록되어 있다. 즉, 洗의 의미항목과 빈어는 “발” 한 종류였지만, 현재 “발, 손, 얼굴, 물건 등”으로 의미 항목이 확대되었다.

酸 : 《說文解字》에 “酸은 식초를 뜻한다(酸, 酢也.)”라고 하여, 酸은 “맛이 시다”라는 의미였지만, 의미 항목이 증가하여, “感覺, 心情이 쓰리다”라는 의미 항목까지 확대되었다.

亮 : “빛이 밝다”라는 의미로, 의미 항목의 영역이 “光” 뿐이었지만, 이후 의미 항목의 영역이 증가하여 “光, 聲音, 眼睛, 桑子 等”으로 확장되었다.

이러한 과정을 보이는 낱말 중에는, “느낌, 평가”를 표현하는 단어가 많이 보이는데, 그 예를 들면, “壞, 好, 美, 薄, 厚, 冷, 大, 高”등을 들 수 있다.

의미항목의 증가는 기본적으로 原義와 신의가 병존한다는 것인데, 原義가 여전히 기본적인 의미를 차지하고 있는 유형이 있고, 신의가 새롭게 들어와 기본적인 의미를 차지하면서 原義는 그 다음 위치의 의미 항목으로 중요도가 감소되는 유형이 있다.

“講”의 의미항목을 찾아 보면, “①說 ②解釋, 說明, 論述 ③商量, 商議 ④就某方面說, 論 ⑤講求”로 되어 있는데, “講”의 原義는 ①번이고, 그 이후의 의미항목은 ①번 의미항목의 기본 위에서 새롭게 파생된 의미항목이다. 여기서 주목할 것은, 의미항목이 다섯 개가 생긴 이후로도, ①번의 의미항목이 여전히 현재도 기본적인 위치를 차지하고 있다는 점이다.

“時”의 의미항목을 찾아 보면, “①指比較長的一段時間 ②規定的時候 ③季節 ④當前, 現在 ⑤時俗, 時尚 ⑥計時的單位 等等”으로 모두 11개의 의미 항목이 존재한다. 그런데, “時”는 갑골문과 금문에 모두 시간을 뜻하는 날 “日”자를 의미부분으로 하고, “之”를 발음부분으로 하는 형성자로 되어 있다. 또한 《說文解字》에 “時는 4계절을 뜻한다(時, 四時也.)”라고 기록되어 있는 것으로 보아 “時”의 原義는 위의

의미 항목 중, ③번 “4계절”이라는 것을 알 수 있다. 이후 의미항목 ③번을 기본으로 하여, 여러 의미항목이 증가되었는데, 원래의 의미항목은 ③번으로 내려왔고, 다른 의미항목이 ①번을 차지하게 된 형태이다.

### 3.1.1 [+사물] → [+동작 행위]

의미 항목의 증가 유형을 분석하면서, 어떤 의미특성<sup>8)</sup>을 갖는 의미항목이 추가되었는가를 분석할 수 있는데, 사물의 의미에 동작 행위의 의미 항목이 추가된 유형을 볼 수 있다. 예를 들면 다음과 같다.

鎖 : 문을 잠그는 자물쇠에서 문을 잠그는 동작의 의미가 추가되었고, 품사도 명사에서, 명사와 동사를 겸하는 겹품사(兼類詞)가 되었다.

犁 : “밭을 가는 쟁기”에서 “밭을 갈다”라는 동사 의미가 추가되면서, 겹품사가 되었다.

藥 : “약”이라는 명사 이외에, 새로운 의미 항목이 추가되어, “약으로 치료하다, 약으로 독살하다”라는 동사 의미가 생겨나게 되었다. 이러한 유형은 “도구”라는 의미항목으로부터, “동작 행위”의 의미항목이 새롭게 추가되면서, 의미 항목이 증가한 예들이다. 이 유형에 속하는 낱말로는 “策, 網, 錘, 磨, 鋸” 등을 들 수 있다.

頂 : “頭頂(머리꼭대기)”이라는 부위를 지칭하는 의미항목에, “用頭頂物(머리로 사물을 이다)”라는 “동작 행위”의 의미 항목이 추가된 유형이다.

指 : 손가락(手指)으로부터, 손으로 가리키다(用手指點)라는 의미가 파생되어 겹품사가 되었다. 이러한 유형은 “부위”라는 의미 항목으로부터, “동작행위”의 의미 항목이 새롭게 추가된 것으로, “目, 手” 등을 들 수 있다.

主 : “主人(주인)”이라는 “주체”의 의미로부터, “主持, 主張(주관하다, 주장하다)”과 같은 “주체의 동작 행위”로 의미항목이 추가된 유형이다. 이러한 유형에 속하는 낱말로는 “電, 風” 등을 들 수 있다.

이러한 유형은 명사에서 동사로의 품사 변화가 생겨난다. 품사도 명사에서, 명

8) 의미특성(semantic feature)이란 각각의 단어에 [+ -]의 변별 자질을 부여하여 의미적으로 다른 단어, 예를 들어 동사나 형용사가 어떻게 문장 속에서 달리 쓰이는가를 분석하는 현대 언어학 수단이다.

사와 동사를 겸하는 겹품사(兼類詞)<sup>9)</sup>가 되었다.

### 3.1.2 [+동작행위] → [+사물]

原義에는 동작 행위를 나타내는 의미 항목이 있었는데, 새로 생겨난 의미 항목에 동작 행위의 “주체, 객체, 결과” 등과 같은 사물로 의미 항목의 증가가 생겨나는 유형이다. 예를 들면 다음과 같다.

寇 : “침범하다”라는 原義로부터 “침략자”라는 동작 행위의 주체로, 낱말의 의미 항목이 증가하였다.

賊 : 《說文解字》를 보면, “적은 파괴한다는 뜻이다(賊, 敗也.)”라고 기록되어 있고, 段玉裁도 《說文解字注》에서 “賊”은 창(戈)과 칼(刀)을 가지고 재물(貝)을 훼손시킨다는 뜻으로 會意字라고 설명하고 있다. 이로써 原義는 파괴의 의미 항목을 갖는 동작 행위를 나타내는 동사임을 알 수 있다. 그런데, 이후 의미 항목이 추가되면서 현재의 “도둑, 적”과 같은 명사로 兼類되었고, 原義도 명사로 바뀐 것이다.

鼓 : “鼓”자는 갑골문과 금문을 보면, 모두 북체를 잡고 북을 치는 모습이다. 즉 原義는 동작 행위의 동사인데, 후에 “북”이라는 의미 항목이 추가되었고, 原義까지 차지하게 되었다.

囚 : “囚”자는 갑골문을 보면 사람이 울 안에 갇혀 있는 모습이고, 《說文解字》에도 “囚는 매여 있다는 뜻이다. 사람이 울 안에 있다는 의미이다(囚, 繫也. 從人在口中.)”라고 하여 原義가 동작 행위임을 알 수 있다. 그러나 현재는 그 동작의 객체인 “갇힌 사람”의 의미항목이 추가되었다.

書 : 《說文解字》에 “書는 쓴다는 뜻이다. 聿은 의미부분이고, 者는 발음부분이다 (書, 箸也. 從聿, 者聲.)”이라고 하여, 原義가 동사임을 알 수 있다. 또한 劉熙의 《釋名》에도 “書는 갖가지 庶이다. 만물을 기록하기 때문이다. 또한 드러낼 著이다. 竹簡과 종이에 드러내어 길이 불멸케 하기 때문이다(書, 庶也. 紀庶物也. 亦言著也. 著之簡紙, 永不滅也.)”라고 하여, 原義를 파악할 수 있다. 그러나 현재는 명사의 의미가 原義의 지위를 차지하고 있다.

이러한 유형에 해당되는 낱말들을 나열하면, “記錄, 總結, 發明, 組織, 經理, 董

9) 이병관(1999)은 두 개의 품사 이상을 겸하는 낱말에 대해 “겹품사”라는 용어를 사용하였다.

事, 領導, 導演, 翻譯” 등을 들 수 있다.

### 3.1.3 [+주체] → [+성질]

낱말이 의미하는 原義가 동작 행위의 “주체”였는데, 그 낱말의 “성질”을 의미하는 의미항목이 새로 생겨나는 유형이다. 예를 들면 다음과 같다.

鬼 : 《說文解字》에는 “鬼는 사람이 죽으면 귀신이 되는 것이다(鬼, 人所歸爲鬼.)”라고 하여, 原義가 주체의 의미특징을 갖는 낱말임을 알 수 있다. 후에, “狡猾機靈(교활하고 약삭빠르다)”라는 [+성질]로 의미항목이 증가한 것이다.

油 : 《玉篇》에 “油는 피마자즙이다(油, 麻子汁也.)”라는 기록이 보이고, 《廣韻》에는 “油는 기름이다(油, 油脂.)”라고 하였는데, 원래 의미가 주체의 의미특징을 갖는 명사임을 알 수 있다. 후에, “油滑(매끄럽다)”라는 성질을 의미하는 의미항목이 추가되었다.

### 3.1.4 [+성질] → [+주체]

낱말이 의미하는 原義가 그 낱말의 “성질”을 나타내는 의미특징을 보였는데, 의미 항목이 추가되면서 동작 행위의 “주체”라는 의미항목이 새롭게 파생되는 유형이다. 예를 들면 다음과 같다.

香 : 《說文解字》에 “香은 향기롭다는 뜻이다(香, 芳也.)”라고 되어 있는 것으로 보아, 香의 원래 의미가 성질을 나타내고 있음을 알 수 있다. 후에, “향, 향료”라는 의미의 [+주체] 낱말로 의미항목이 추가되었다.

先進 : 《現代漢語詞典》의 의미항목을 살펴보면 두 개의 의미항목이 보인다. 원래 의미항목은 “進步比較快, 水平比較高, 可以作爲學習的榜樣的”로 성질을 의미하고 있고, 두 번째 의미항목은 “先進的人或集體”로 주체의 의미특징을 갖는 낱말로 의미항목이 증가되었음을 알 수 있다.

### 3.2 낱말 의미 항목의 축소

일반적으로 새로운 의미 항목이 생겨나게 되면, 원래 의미의 의미 항목과 일정 기간 동안 함께 사용되다가, 원래의 의미항목이 서서히 도태되면서, 최종적으로 의미항목의 감소로 연결되는 형태이다. 예를 들면, “兵”은 원래 “兵器”의 의미항목만 있는 單義詞였는데, 후에 “軍隊”와 “士兵”이라는 의미항목이 파생되었고, 지금은 “士兵”이라는 의미항목만 남고, 나머지 두 의미항목이 사라졌다. 결국 의미 항목의 축소로 간주할 수 있는 것이다. 다른 예를 살펴 보면 다음과 같다.

皎潔 : “花, 月, 感情 등”이 밝고 맑다라는 뜻에서, 의미항목 영역이 “月亮”으로 축소되어, 현재는 “달이 희고 밝다”라는 의미로 변화하였다.

強 : 《說文解字》에 “強은 썸 바구미 벌레이다(強, 虻也.)”라고<sup>10)</sup> 하여 原義는 “벌레이름”의 의미항목을 나타냈으나, 《現代漢語詞典》에는 이 의미항목이 보이지 않는다. 따라서 이는 의미항목의 축소로 분류할 수 있는 것이다.

## 4. 낱말 의미 변화의 수사 방식

낱말 자체의 발전 변화에 있어, 낱말의 옛날 의미(舊義) 이외에, 낱말의 새로운 의미(新義)가 생겨나는데, 이 때 어떤 수사적 기교를 통해 낱말 의미의 발전 변화가 일어나는 지를 그 방식에 따라 분류하면 몇 개의 유형으로 나누어 볼 수 있다. 즉 낱말 의미 발전 변화의 방식은 모두 修辭 기법으로 변화 발전이 이루어지는데, 다음과 같이 引申, 比喻, 代替, 典故로 분류할 수 있다.

10) “強”자는 본래 벌레이름이었다가 “強弱”의 “強”자로 假借되었다. “強”자가 널리 쓰이자 본래 “강하다”의 뜻으로 쓰이던 “彊”자는 더 이상 쓰이지 않게 되었다.

### 4.1 引申

일반적으로 本義에서 파생되어 나온 引申 의미가 이 낱말의 주된 의미가 되는 경우가 많은데, 예를 들면 아래와 같다.

- 踊躍 (활기있다) : 形容情緒熱烈, 爭先恐後.
- 動身 (출발하다) : 行程開始.
- 把持 (독점하다) : 獨占位置, 權利等, 不讓別人參與.
- 毛病 (결함) : 原指馬的毛色有缺陷, 引申爲人的缺陷.
- 影響 (영향) : 以影之隨形, 響之隨聲引申指對別人的思想, 行動或事物起作用.
- 舌甘蜜 (달콤한) : 形容感到幸福, 愉快, 舒適.

“踊躍”은 뛰다(跳)의 의미에서 인신되었고, “動身”은 몸을 이동하다(移動身體)에서 의미가 출발하였다. “把持”는 쥐다, 잡다(拿)에서 의미가 인신되었으며, “毛病”은 “말의 털색에 문제가 있다”라는 의미에서 “사람의 결함”으로 인신되었다. “影響”역시 “그림자가 물체를 따라간다”라는 의미에서 현재의 의미로 인신되어 쓰이고 있다. “舌甘蜜”는 맛이 달콤함(味道舌甘)에서 의미가 인신되었다. 이와 같은 유형의 낱말들로는 다음과 같다.

- |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|
| 把握 | 根源 | 呼聲 | 借口 | 問世 | 斟酌 | 操縱 |
| 出賣 | 鍛煉 | 響應 | 影射 | 錘煉 | 清醒 |    |

### 4.2 比喻

한 낱말이 의미 변화를 거치면서, 새로운 의미 항목이 추가될 때, 비유라는 수사 기교가 사용되는 유형이다. 예를 들어 “橋梁”은 《現代漢語詞典》에 “架在水面上或空中以便行人車輛等通行的建築物(행인이나 차량의 통행을 위하여 물위나 공중에 설치하는 건축물)”의 의미항목이 原義이고, 두 번째 의미항목은 비유의 수사 기교를 통해 생겨난 “比喻能起溝通作用的人或事物(소통 작용을 할 수 있는 사람이나 사물)”을 비유하는 의미로 사용되고 있다. 다른 예를 들면 아래와 같다.

- 城府 (속셈) : 比喻待人處事的心機.  
 鐵蹄 (백성을 괴롭히는 잔혹 행위) : 比喻蹂躪人民的殘暴行爲.  
 救星 (구원의 손길) : 比喻幫助人脫離苦難的集體或個人.  
 蛇蝎 (악독한 사람) : 比喻狠毒的人.

“城府”는 晉 干寶의 《晉紀總論》에 “昔高祖宣皇帝, 性深阻有如城府”(옛날 高祖와 宣皇帝는 심성이 아주 깊어서 마치 성부 같았다)라는 기록에서 성과 관청처럼 쌓아둔 사람의 속셈의 의미로 비유되었다.

“鐵蹄” 역시 원래는 말의 발을 의미하였는데, 악한자에 대한 강폭행위로 비유되어 쓰인다.<sup>11)</sup>

“救星”은 清代 견책소설인 吳沃堯의 《二十年目睹之怪現狀》에 그 예가 보이는데, “秋菊, 你的救星恩人到了”(추국아, 너를 도와줄 은인이 왔다)라는 문장에서, 다른 사람이나 집단의 도움을 의미한다.

이처럼 현대 중국어 낱말 중에는 비유의 의미를 갖는 복합어가 매우 많다. 이 유형의 낱말들은 생동감있고, 그 비유가 풍부하여 표현이 강한 특징이 있다. 예를 들면, “猴頭”는 “원숭이 머리 모양의 버섯”을, “鷄眼”은 “작은 눈”을, “秋波”는 가을 물결이 아닌 “추파”를 가리킨다. “飯桶”은 “먹보, 식충”을 의미하며, “泰斗”는 “대가, 권위자, 제일인자”를 표현한다. 다른 예를 들면 아래와 같다.

風雷	枷鎖	喉舌	踐踏	暗礁	暗流	把柄	堡壘
背景	草包	插曲	潮流	棟梁	風暴	風波	風潮
杠杆	瓜葛	關鍵	洪流	鴻溝	虎口	虎狼	警鐘
浪潮	冷箭	脈絡	眉目	泡影	配角	旗幟	前奏
染缸	深淵	市場	算盤	臺階	桃李	跳板	鐵腕
舞臺	陷阱	序幕	搖籃	羽翼	搭橋	凍結	翻身
交鋒	籠絡	卵翼	栽培	彈指	苦海		

11) 聶紺弩의 《魯迅-思想革命與民族革命的唱導者》라는 글에, “滿清末葉, 國際帝國主義的鐵蹄踏到中國來了.”라는 예가 보인다.

## 4.3 代替

대체 수법 역시 수사 기교 중 하나로, 어떤 사람이나 사물의 부분적인 특징을 가지고 형태소를 구성하는 형태로, 어떤 사물을 직접적으로 표현하지 않고 그와 관련된 사물의 명칭을 언급함으로써 낱말의 의미를 표현하는 형식이다. 이는 수사법의 “借代”(대체)에 해당된다. 즉 직접적으로 사물의 명칭을 언급하지 않고, 다른 낱말로 대체하여 그 의미를 전달하는 것이다. 예를 들어 “紅領巾”은 “紅色的領巾(붉은 스카프)”가 원래 의미인데, 대체의 방식을 거쳐 의미가 “少先隊員(소년 선봉대)”로 의미가 확장되었다. 또, “紅娘”은 《西廂記》에 나오는 인물 이름으로, 이 소설에서 崔鶯鶯과 張生의 혼인을 연결시켜 주는 까닭으로 인해, 후에 “媒人(남녀간의 사랑을 맺어주는 여자)”로 의미가 대체되었다.

다른 예를 들면, “你們殺死一個李公朴, 會有千百萬個李公朴站起來!(너희들이 한명의 용사를 죽이면, 천백만 명의 용사들이 일어날 것이다!)<sup>12)</sup>”라고 할 때, 李公朴은 조국과 백성을 위한 전투 용사를 대신하여 사용한 것이다. 또 “編輯”작업을 하는 사람을 “編輯”이라고 하거나, “나라 혹은 국가”를 “江山”으로 표현하는 예도 이에 해당된다. “紅顏”은 “미인”, “丹青”은 “그림”을 대체하여 쓰인 것이고, “行伍”로 “군대”를 표현한다. 의미 대체의 낱말들을 열거하면 아래와 같다.

裁縫	主編	教練	編輯	教授	保管	出納	會計
收發	導演	裁判	指揮	參謀	參事	幹事	翻譯
看守	經理	司令	將軍	司機	司爐	領航	領導
巾幗	須眉	粉黛	蛾眉	佳麗	紅顏	脂粉	紅裝
買辦	顯貴	相識	親信	嘴臉	口舌	脣舌	知了
心胸	腦筋	裹腿	頂針	穿戴	圍脖	細軟	披肩
護膝	圍嘴	拂塵	鋪蓋	衣鉢	尺寸	捧腹	

12) 聞一多的 《最後一次的講演》에서 인용.

#### 4.4 典故

典故는 고대의 문학 작품이나 史의으로부터 그 의미를 찾아낼 수 있는 유형의 낱말을 말하는데, 이는 어휘의 역사성과 맥락을 같이 하는 것이다.

예를 들어 “梨園”은 원래 唐 玄宗이 희곡 배우들을 훈련시키던 곳인데, 현재는 “연극계”를 가리키는 말이 되었다.<sup>13)</sup>

이와 같은 유형의 낱말들을 열거하면 다음과 같다.

知音	杜撰	染指	壟斷	青眼	白眼	垂青	青睞
青盼	冬烘	東床	駙馬	碧血	蛇足	逐鹿	古稀
喬遷	問津	璧還	體己	狼藉	推敲	雌黃	東道
附驥	割席	瓜代	矛盾	月老	鵲橋	觀止	鷄肋
入門	問鼎	一斑	魚肉	神州	舊雨	臨池	說項
哄堂	西席	先河					

### 5. 나오기

葛本儀(2001)는 낱말의 의미 변화를 언급하면서, “詞的一個意義的變化(낱말의 한 의미 변화)”와 “一個詞的意義的變化(한 낱말의 의미 변화)”로 나누어 설명하였다. 의미항목(義項)이 한 개인 單義詞의 경우, 낱말의 한 의미변화와 한 낱말의 의미변화는 동일한 개념이 된다. 그러나, 대부분의 낱말은 의미항목이 두 개 이상인 多義詞이기 때문에, 이 경우 낱말 의미의 변화는 결국 의미 항목의 변화를 의미하게 된다. 이 글은 이러한 관점을 바탕으로 서술되었다.

낱말 의미 발전 변화의 방식이란, 원래의 의미항목(義項)과 새로 생겨난 의미항목 사이의 연관 관계를 언급하는 것이고, 또한 X라는 형태소 의미(語素義)와 Y

13) 《新唐書》에는 唐 玄宗이 악공 삼백명, 궁녀 수백명을 뽑아 梨園에서 악곡을 연습시켰다라는 기록이 보인다.

라는 형태소 의미가 결합하여 XY라는 낱말 의미(詞義)를 만들어 내는 構詞法과도 연관이 있는 것이다.

한 낱말의 의미 변화를 살펴 볼 때, 본래의 의미인 本義와 새로운 의미인 新義가 함께 사용되고 있다면, 이는 낱말 의미의 확대, 축소, 전이의 과정을 밟고 있는 중이라고 판단할 수 있다. 반면, 本義는 이미 사라지고, 新義가 사용되고 있다면, 이 낱말의 경우는 낱말 의미 변화의 과정이 모두 끝나고 변화가 완성되었다는 것을 판단할 수 있는 근거가 될 것이다.

낱말의 의미 변화는 공시적이고 통시적인 자연적인 변화이다. 낱말 의미 변화에 대한 이전의 연구는 한 낱말에 대한 개체적이고 독립된 연구였지만, 현재의 연구는 낱말의 의미 변화의 유형을 체계적으로 분석하여 모형을 도출해 내는 방식으로 전개되고 있고, 이 글이 그 초보적인 역할을 하길 기대해 본다.

#### 《參考文獻》

- 葛本儀, 《漢語詞彙論》, 山東大學出版社, 1997.  
葛本儀, 《現代漢語詞彙學》, 山東人民出版社, 2001.  
葛本儀, 《漢語詞彙學》, 山東大學出版社, 2003.  
盧英順, 《現代漢語語彙學》, 復旦大學出版社, 2007.  
董爲光, 《漢語詞義發展基本類型》, 華中科技大學出版社, 2004.  
羅正堅, 《漢語詞義引申導論》, 南京大學出版社, 1996.  
劉叔新, 《漢語描寫詞彙學》, 商務印書館, 1990.  
馬西尼, 《現代漢語詞彙的形成》, 漢語大詞典出版社, 1997.  
符淮青, 《詞義的分析和描寫》, 語文出版社, 1996.  
符淮青, 《漢語詞彙學史》, 安徽教育出版社, 1996.  
徐朝華 注, 《爾雅今注》, 南開大學出版社, 1987.  
宋均芬, 《漢語詞彙學》, 知識出版社, 2002.  
안준표, <신시기 한어의 신어 연구>, 고려대학교 대학원 학위논문, 1999.  
楊吉春, 《漢語反義複詞研究》, 中華書局, 2007.  
楊琳, 《漢語詞彙與華夏文化》, 語文出版社, 1996.

- 劉中富, 《實用漢語詞彙》, 安徽教育出版社, 2003.
- 이병관, 《常用2000漢字形音義源流字典》, 美術文化院, 1999.
- 이병관, 《중국어현대어법》, 도서출판 보성, 1999.
- 李玉寶, <詞義變化的原因簡析>, 世界漢語教學, 1992, 第1期.
- 錢玉蓮, 《現代漢語詞彙講義》, 北京大學出版社, 2006.
- 程娟, 《詞彙專題研究》, 北京語言大學出版社, 2004.
- 周國光, 《現代漢語詞彙學導論》, 廣東高等教育出版社, 2004.
- 周薦, 楊世鐵, 《漢語詞彙研究百年史》, 外語教學與研究出版社, 2006.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室, 《現代漢語詞典》, 商務印書館, 1998.
- 賀國偉, 《漢語詞語的產生與定型》, 上海辭書出版社, 2003.
- 許威漢, 《漢語詞彙學引論》, 商務印書館, 1992.

#### <中文摘要>

詞就像一種具有生命力的生物體也在發展、變化、淘汰。同樣詞義也具有共時、歷時的發展變化過程。那麼詞匯發展變化的動因是什麼?在此便可舉社會發展和語言使用者的認識變化, 語言自身內部的變化等因素。漢語里的詞在音節上具有“從單音節到多音節”的基本變化以外, 還在詞義方面有着“從特指到泛指”或“從泛指到特指”的變化。即前者意味着詞義擴大, 後者以為着詞義縮小。

總之, 詞匯變化是指詞義的變化, 也就是說詞的義項發生了變化。本文從這種觀點出發, 從修辭學的角度就詞義變化類型, 詞的義項擴大和縮小, 及詞自身的意義變化方式進行論述。就一個詞的意義變化來看, 如果本意和新意并用, 那麼我們可作出如下判斷: 這個詞正處在詞義擴大, 縮小, 轉移的過程中。相反, 如果本意已經消失, 只使用新意, 那麼這將成為我們可以做出如下判斷的根據, 即這個詞的意義變化過程已經結束, 變化已經完成。

本文將詞義變化類型分為擴大、縮小、轉移三種并對此進行詳細的敘述; 本文還提到了詞的義項擴大和縮小。另外, 還將詞義變化的修辭方式分為引伸、比喻、借代、典故等四種進行了敘述。

**關鍵詞:** 詞義變化, 擴大, 縮小, 轉移, 詞的義項, 詞義變化的修辭方式

52 中國文化研究 第13輯

이 논문은 2008년 11월 20일에 접수되어 2008년 12월 7일에 심사가 완료되고  
2008년 12월 15일 편집회의에서 게재가 확정되었음.